

МК-125-19

**ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СТАТИКЕ И  
ДИНАМИКЕ – ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ**

А.Р. Каюмова

Казанский государственный университет, г. Казань, Россия

Способы перевода фразеологических единиц (далее ФЕ) исследовались как в сопоставительных и фразеологических исследованиях (А.В. Кунин, Е.Ф. Арсентьева и др.), так и в работах по теории и практике перевода (Я.И. Рецкер, Ю.П. Солодуб, В.Н. Комиссаров, С. Флорин и С. Влахов).

Многообразие предлагаемых классификаций неминуемо привело к попыткам их объединения. Однако довольно часто синтез классификаций нескольких авторов приводит к ложному пониманию терминов и понятий, так как одни авторы изучают ФЕ в статике, а другие в реальном тексте, т.е. в динамике. Таким образом, происходит нарушение одного из ключевых положений лингвистики о разграничении между языком (*la lingua*) и речью (*la parole*), впервые упомянутом в труде Ф. де Соссюра [Соссюр 1915].

Так, классификация способов перевода ФЕ, предложенная **А.В.Куниным**, основывается преимущественно на данных, полученных в ходе сопоставительного анализа языковых фактов на системном уровне [Кунин 2005]. В предисловии к «Англо-русскому фразеологическому словарю» автор выделяет следующие способы перевода английских ФЕ: 1) эквивалент, т.е. имеющийся в русском языке адекватный фразеологический оборот,

совпадающий с английским по смыслу и образной основе; 2) аналог, т.е. такая русская ФЕ, которая по значению адекватна английской, но отличается от неё по своей образной основе полностью или частично; 3) описательный перевод, т.е. передача смысла исходной ФЕ с помощью свободного словосочетания или предложения; 4) калькирование, или пословный перевод; 5) антонимический перевод, т.е. передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот; 6) комбинированный перевод, т.е. использование различных видов перевода. В словаре также используется перевод при помощи окказиональных (ситуативных) эквивалентов, т.е. «обертональный» перевод, используемый для перевода фразеологизма только в данном контексте. Данный прием не входит в список способов передачи английских ФЕ на русский язык, а приводится отдельно, так как «обертональный» перевод не годится для перевода самой ФЕ, а приводится в контексте в качестве примера. Рассматривая способы передачи ФЕ в словаре, **Е.Ф. Арсентьева** разделяет ФЕ на две группы: фразеологизмы, имеющие фразеологическое соответствие в переводящем языке и не имеющие соответствие в переводящем языке, то есть безэквивалентные ФЕ [Арсентьева 1989; Арсентьева 2006]. Соответственно фразеологическим способом передаются ФЕ, имеющие в переводящем языке соответствие в виде эквивалентов (полных и частичных) и фразеологических аналогов (полных и частичных). К нефразеологическим способам перевода отнесены калькирование, описательный (дескриптивный) перевод, лексический перевод и комбинированный перевод.

Целью А.В. Кунина и Е.Ф. Арсентьевой как лексикографов, создающих двуязычные фразеологические словари, было зафиксировать наиболее удачные способы перевода ФЕ в словаре, констатировать наличие языковых соответствий. Годен ли словарный вариант перевода? Какой из двух (или более) вариантов перевода наиболее подходящий? На эти вопросы отвечает переводчик. Поэтому Я.И. Рецкер и В.Н. Комиссаров как практики перевода пытались объяснить, почему именно данный вариант перевода уместен в том, или ином случае, делая упор на то, что перевод ФЕ зависит, в первую очередь, от самого фразеологизма языка-источника, а именно, относится он к идиоматике, идиофразеоматике и фразеоматике.

Так, **Я. И. Рецкер** указывает на принципиальную разницу в переводе фразеологических сращений и фразеологических единств: метафорическая «прозрачность» последних обязывает переводчика по возможности сохранять образность. Перевод *фразеологических единств* может осуществляться 1) с сохранением иноязычного образа, 2) с частичным изменением образности, 3) с полной заменой образности, 4) со снятием образности. Образность *фразеологических сращений* не воспринимается даже носителями языка, поэтому их перевод осуществляется приемом целостного преобразования. Решающим для перевода является наличие в переводящем языке ФЕ сходной семантики и стилистической окраски. В тех случаях, когда образное сращение в оригинале обыгрывается в приеме двойной актуализации, Я.И. Рецкер предлагает использовать способ калькирования [Рецкер 1974].

**Ю.П. Солодуб** также в основу перевода ФЕ полагает их типологическую характеристику [Солодуб 2005]. Перевод *фразеологических единств*, целостное, обобщенно-образное значение которых мотивировано лексическим значением компонентов, может осуществляться с помощью межъязыковых фразеологических эквивалентов (МФЭ) с тождественным образом, и межъязыковых фразеологических соответствий (МФС) с различающейся образностью. При этом МФЭ-1 характеризуются полным соответствием единиц; МФЭ-2 имеют незначительные расхождения на лексическом уровне (волк в овечьей шкуре – a wolf in sheep's clothing); МФЭ-3 – грамматические различия (кровь с молоком – Milch und Blut); МФЭ-2-3 – расхождения как на лексическом, так и на грамматическом уровне. МФС, в отличие от МФЭ, не характеризуются тождественными фразеологическими образами. Ю.П. Солодуб подразделяет МФС на МФС-1, основанные на семантическом тождестве и близости фразеологических образов (стреляный воробей – old bird), и МФС-2, которые при тождестве значения и стилистической окраски, мотивируются совершенно разными фразеологическими образами, построенными по общей модели (когда рак на горе свистнет – when pigs fly). Перевод *фразеологических сращений* в целом проще перевода фразеологических единств, так как отсутствует необходимость нахождения образных параллелей в переводящем языке. Однако сложность перевода фразеологических сращений заключается в превалировании коннотативного компонента, а также в отсутствии логической связи между прототипом и

переносным значением ФЕ. В связи с этим при переводе фразеологических срощений необходимо передавать не только сигнификативно-денотативный компонент семантики, но также адекватно передавать коннотацию. Например, перевод ФЕ «точить лясы» английским глаголом «chatter» передает не только речевую активность лица, но и негативную оценку [Солодуб 2005].

**В.Н.Комиссаров** выделяет три типа соответствий в переводящем языке: 1) фразеологические эквиваленты, совпадающие с исходными ФЕ по всем параметрам; 2) фразеологические аналоги, совпадающие по семантике и стилистической направленности, но с иной образностью; 3) кальки [Комиссаров 1999].

**С.Флорин** и **С. Влахов** исходят из того, что в идеале «фразеологизм надо переводить фразеологизмом»: «Мы не абсолютизируем это правило; просто считаем, что к такому переводу, как к идеалу, нужно стремиться в первую очередь и искать иных путей, лишь убедившись в нецелесообразности фразеологического перевода в данном тексте» [Флорин, Влахов 1980:183]. При наличии фразеологических соответствий речь идет о фразеологическом переводе. В противном случае перевод осуществляется иными, нефразеологическими способами. С.Флорин и С.Влахов выделяют следующие виды фразеологических соответствий: 1) фразеологические эквиваленты (полные), т.е. соответствия, которые равноценны переводимой ФЕ по всем показателям; 2) неполные (частичные) фразеологические эквиваленты, т.е. многозначные фразеологизмы, совпадающие с исходными ФЕ не во всех

значениях; 3) относительные фразеологические эквиваленты (другие, часто синонимические компоненты, имеющие небольшие изменения формы, синтаксического построения, иную морфологическую отнесенность, и т.п.); 4) фразеологические аналоги (относительные эквиваленты с заменой образа); 5) «индивидуальные» фразеологические эквиваленты (копейка рубль бережет – take care of the copecks and the roubles will take care of themselves). ФЕ, не имеющие в переводящем языке ни эквивалентов, ни аналогов, передаются нефразеологическими средствами, к которым отнесены: 1) калькирование; 2) описательный перевод и контекстуальный перевод (описательный способ, использованный в контексте) 3) лексический перевод (соответствие в виде слова) [Флорин, Влахов 1980].

Как видим, одни классификации способов перевода ФЕ основываются преимущественно на данных, полученных в ходе сопоставительного анализа языковых фактов на системном уровне, другие разрабатывались с учетом теории и практики перевода, подтверждая, что применение классификаций, созданных в лексикографических целях, не всегда эффективно при исследовании ФЕ в дискурсе. «Не так редко, даже при наличии равноценного фразеологического соответствия, приведенного в словаре, приходится искать иные пути перевода, так как этот эквивалент не годится для данного контекста. Даже в границах одной, вроде бы гомогенной, группы ФЕ, может потребоваться индивидуальное решение – ситуация требует иного подхода» [Влахов, Флорин 1980:181]. Дихотомия языка и речи требует расширения

перечня приемов перевода. Наряду с фразеологическим способом (с помощью фразеологических эквивалентов и аналогов), калькированием, описательным и лексическим способом, предоставляется целесообразным выделить группу контекстуальных способов перевода.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц: (На материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в англ. и рус. языках) / Е.Ф. Арсентьева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. – 123с.
2. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков) / Казан. гос. ун-т, филол. фак.; науч. ред. Э.А. Балалыкина. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2006. – 172с.
3. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международ. отношения, 1980. – 340с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 1999. – 192с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международ. отношения, 1974. – 216с.
6. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода / Ю. Солодуб, Ф. Альбрехт, А. Кузнецов. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 296с.

7. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики / Ф. Соссюр. – М., 1915. – 146с.